

М.А. Сычева

Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия как регулятивный текст предметной сферы культурное наследие

Статья посвящена вопросу функционирования регулятивного текста в предметной сфере *культурное наследие*. Анализируются особенности институционального документа конвенции ЮНЕСКО как прескриптивного жанра.

Ключевые слова: всемирное культурное наследие; конвенция ЮНЕСКО; регулятивный текст; институциональный документ.

Термин *культурное наследие* (*patrimoine culturel, cultural heritage*) широко распространен в различных сферах человеческой деятельности — культурологии, туристической и юридической сферах и др. Данное понятие является отражением созданной предыдущими поколениями материальной и духовной культуры, выдержавшей испытание временем и передаваемой последующим поколениям как нечто ценное и почитаемое. Проблема культурного наследия стала актуальной с середины XX в., так как разрушенные во время Второй мировой войны европейские памятники культуры нуждались в реконструкции и дальнейшем сохранении. Появление термина *культурное наследие* обусловлено вопросом защиты культурных памятников в Европе, в частности, во Франции. С этой целью мировая общественность в лице ООН в 1946 г. создает организацию по вопросам образования и культуры (ЮНЕСКО), в обязанности которой входит сохранение и выявление памятников культурного наследия. *Культурное наследие* — термин относительно новый, введен в официальные документы ЮНЕСКО в 1972 г. Однако предпосылки его появления относятся к XVII в.

Вопрос о достоянии страны (*patrimoine*) подробно исследовал в своей работе французский историк искусств в области архитектуры Жан-Мишель Лено [8]. Ученый отмечает, что уже в XVII в. коллекционер Франсуа Рожэ Геньер объездил всю Францию в целях сохранения памяти о Средних веках, собрав копии исторических документов, ценные рукописи, медали. К 1700 г. он же разработал перечень объектов культурного наследия и попытался создать государственную службу для защиты памятников. В XVIII в. в одном из своих докладов аббат Грегуар (1750–1831), юрист, политический деятель и революционер, также обратился к проблеме культурного наследия, подтвердив, что общественное уважение сосредоточено вокруг национальных объектов, которые не принадлежат никому, являясь в то же время собственностью

общества. В середине XIX в. во Франции появился первый список исторических памятников, нуждавшихся в охране, что стало предпосылкой создания Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия в 1972 г. и Списка Всемирного наследия ЮНЕСКО в 1978 г.

По состоянию на 2015 г. в данный список включен 1031 объект, нуждающийся в охране и реставрации [3]. Деятельность этой организации предполагает наличие ряда институциональных документов прескриптивной модальности, которые оговаривают условия сохранения и регуляции списка объектов культурного наследия по всему миру. В этом институциональном документе прописаны нормы и стандарты составления такого списка, его критерии. Данный текст основывается на функционально-нормативных условиях коммуникации и стандартизирующих правилах документов [6: с. 238].

Исходным является текст Конвенции ЮНЕСКО, изначально написанный на французском языке, что способствовало активному использованию в научном обиходе термина *patrimoine* с определениями, указывающими на четыре уровня наследия: *всемирное (mondial)*, *национальное (national)*, *региональное (regional)*, *местное (local)*.

Лексема *patrimoine* восходит к латинскому слову *patrimonium*, образованному из слов «*pater*» (отец) и «*munio*», что обозначает наследство, переданное от отца, т. е. речь идет о наследстве, которое передается из поколения в поколение. Обратимся к словарю Larousse, где представлены шесть определений данного термина, ключевым из которых, на наш взгляд, является: 3. *patrimoine* — *ce qui est considéré comme l'héritage commun d'un groupe: le patrimoine culturel d'un pays* (Общественное наследие. Культурное наследие страны) [11].

Отметим, что термин *культурное наследие* носит оценочный характер. В словаре межкультурной коммуникации (*Dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles*) французский исследователь Мишель Вальер определяет его как *ценное, интересное, основополагающее*: «...quelque chose de *bien, d'intéressant, d'essentiel* pour tout un chacun autant que pour la collectivité... (нечто *ценное, интересное, основополагающее* как для одного человека, так и для людей...)» [9: p. 273].

ЮНЕСКО дает следующее определение лексеме *patrimoine*, где термин носит проспективный характер: «*le patrimoine est l'héritage du passé dont nous profitons aujourd'hui et que nous transmettons aux générations à venir*» [3]. Культурное наследие – *богатство* прошлого, которое используется в настоящем и *передается будущим поколениям*.

Обратимся к определению термина *Всемирное культурное наследие*, сформулированному ЮНЕСКО: «*le patrimoine mondial, ou patrimoine de l'humanité, désigne un ensemble de biens qui présentent une valeur universelle exceptionnelle justifiant leur inscription sur une liste établie par le comité du patrimoine mondial de l'organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture*» [3]. *Всемирное наследие* — природные или созданные человеком *объекты*, приоритетными задачами по отношению к которым, по мнению ЮНЕСКО, являются их сохранение и популяризация в силу *особой культурной, исторической или экологической значимости*.

Данный термин является ключевым в институциональном документе «Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия» (далее — Конвенция), принятом в 1972 г. [1]. Обратимся к тексту Конвенции. Это — регулятивный текст *прескриптивного характера* для 191 государства, которые ратифицировали Конвенцию на сегодняшний день. Для данных стран институциональный документ Конвенции предписывает определенные нормы сохранения объектов культурного наследия или отношения к ним мировой общественности. Авторитетность прескрипции основана на уровне организации, ее статусе. ООН — наивысший орган прескриптивности и авторитетности для стран, чьи объекты включены в Список Всемирного наследия. За соблюдением Конвенции следит Комитет всемирного наследия. Именно он решает основные вопросы и регулирует правила о внесении того или иного культурного памятника в вышеназванный список и за его дальнейшим сохранением.

Характерной особенностью текста Конвенции является то, что это документальный текст, который носит регулятивный характер. Вслед за И.Б. Руберт, указавшей на основные структурные, семантические и прагматические признаки регулятивных текстов, можно сделать вывод, что понятийным основанием регулятивности является модель поведения адресата (страны/государства, подписавшие Конвенцию) посредством предписания ему определенной нормы поведения, которая складывается из смысловых элементов «цель действия» и «способ действия». Прагматическим основанием служат отношения «прескриптор (адресант) – адресат», которые базируются на «авторитетности» прескриптора [7: с. 4]. В данном случае в роли прескриптора выступает международный институт — ЮНЕСКО. В регулятивном тексте Конвенции прослеживаются четко эксплицированные взаимоотношения Комитета как адресанта и участников-государств как адресата:

– *Il appartient à chaque Etat partie à la présente Convention d'identifier et de délimiter les différents biens situés sur son territoire et visés aux articles 1 et 2 ci-dessus* [2]. Каждому государству — стороне настоящей Конвенции — *надлежит определить и разграничить различные ценности*, расположенные на его территории и предусматриваемые вышеупомянутыми статьями [1].

– *Chacun des Etats parties à la présente convention soumet, dans toute la mesure du possible, au Comité du patrimoine mondial un inventaire des biens du patrimoine culturel et naturel* [2]. *Каждое государство* — сторона настоящей Конвенции — предоставляет по мере возможности Комитету всемирного наследия *перечень ценностей* культурного и природного наследия [1].

В данных примерах четко обозначен адресат — «каждое государство» и адресант-прескриптор в лице ЮНЕСКО, который предписывает адресату предоставить перечень ценностей Всемирного наследия и определить или разграничить различные ценности, вносимые в список.

С принятием Конвенции встал вопрос о возникновении новой терминологической системы. Одна из основных трудностей для специалистов при ее разработке связана с концептуальными различиями в разных юридических системах.

И если правила могут меняться в зависимости от конкретных условий, то термины в юридических текстах остаются неизменными, будучи тесно связанными с определенной юридической традицией [5: с. 96]. Особенность правовых текстов состоит в том, что они имеют однозначность прочтения, т. е. для каждого текста должна быть характерна такая точность изложения информации, которая не допускала бы различных толкований для необходимого функционирования юридических текстов [4: с. 12]. Остановимся подробнее на функциональности текста Конвенции, в котором мы выделили две функции:

1) **информационную:**

- Aux fins de la présente Convention sont considérés comme «*patrimoine culturel*»: les monuments: œuvres architecturales, de sculpture ou de peinture monumentales, éléments ou structures de caractère archéologique, inscriptions, grottes et groupes d'éléments, qui ont *une valeur universelle exceptionnelle* du point de vue de l'histoire, de l'art ou de la science [1]. В настоящей Конвенции под *культурным наследием* понимаются: памятники: произведения архитектуры, монументальной скульптуры и живописи, элементы или структуры археологического характера, а также надписи, пещеры и группы элементов, которые имеют *выдающуюся универсальную ценность* с точки зрения истории, искусства или науки [2].

В вышеприведенном примере дается определение, какие именно объекты могут относиться к сфере культурного наследия.

- Il est institué auprès de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, un *Comité intergouvernemental de la protection du patrimoine culturel et naturel* de valeur universelle exceptionnelle dénommé «le Comité du patrimoine mondial». *Il est composé de 15 Etats parties à la convention* [1]. При Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры учреждается *Межправительственный комитет по охране культурного и природного наследия* всеобщего выдающегося значения, называемый Комитетом всемирного наследия. *Он состоит из 15 государств — сторон Конвенции* [2].

В документе Конвенции четко оговаривается структура, регулирующая взаимоотношения между государствами касательно объектов культурного наследия.

- *Le Comité peut à tout moment inviter à ses réunions des organismes publics ou privés, ainsi que des personnes privées, pour les consulter sur des questions particulières* [1]. *Комитет может в любое время приглашать на свои заседания общественные или частные организации, а также частных лиц для консультаций* по отдельным вопросам [2].

В вышеприведенном примере сообщается о непосредственной деятельности Комитета всемирного наследия.

Информационная функция регулятивного текста определяет нейтральную модальность, отражающую стремление адресанта только информировать

адресата. Следует отметить, что кроме данной функции, речевые действия информирования не несут в себе другой функциональной нагрузки и тем самым не оказывают никакого влияния на адресата;

2) **предписывающую:**

- Chacun des Etats parties à la présente Convention reconnaît que *l'obligation d'assurer* l'identification, la protection, la conservation, la mise en valeur et la transmission aux générations futures du patrimoine culturel et naturel [2]. Государства-стороны *обязуются* поэтому в соответствии с положениями настоящей Конвенции оказывать *содействие* признанию, охране, сохранению и популяризации культурного и природного наследия [1].

В вышеприведенном примере прослеживается предписывающая тональность, выраженная существительным *l'obligation* (обязательство), которое имеет прескриптивную модальность.

- L'élection des membres du Comité *doit assurer* une représentation équitable des différentes régions et cultures du monde [2]. Выборы членов Комитета *должны обеспечивать* справедливое представительство различных районов и культур мира [1].

В данном примере прескриптивная модальность выражена глаголом *devoir* (*быть должным*), несущим в себе предписывающий смысл.

- L'inscription d'un bien sur la liste du patrimoine mondial ne peut se faire qu'avec le consentement de l'Etat intéressé [2]. Внесение ценностей в Список Всемирного наследия *не может быть произведено* без согласия заинтересованного государства-участника [1].

В вышеприведенном примере прескрипция осуществляется при помощи ограничительной конструкции *ne ...que* (*только*) и модального глагола *pouvoir* (*мочь*).

Проанализировав Конвенцию об охране всемирного культурного и природного наследия, мы выявили, что ключевым для данного документа является термин «культурное наследие». Конвенция представляет собой регулятивный текст прескриптивного характера.

Библиографический список

Источники

1. Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия / ЮНЕСКО [Электронный ресурс]. URL: <http://whc.unesco.org/archive/convention-ru.pdf> (дата обращения: 12.11.2015).
2. Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия / ЮНЕСКО [Электронный ресурс] // URL: <http://whc.unesco.org/archive/convention-fr.pdf> (дата обращения: 12.11.2015).
3. Организация Объединенных Наций: сайт [Электронный ресурс]. URL: <http://whc.unesco.org> (дата обращения: 12.11.2015).

Литература

4. Крапивкина О.А. Лингвистический статус субъекта в юридическом дискурсе (на материале английского и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Иркутск, 2011. 20 с.

5. Куракина С.Н. Особенности формирования новой терминологической системы права ЕС // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2013. № 1 (11). С. 94–100.

6. Кушнерук С.П. Документная лингвистика: учеб. пособие. 3-е изд. М.: Флинта: Наука, 2010. 256 с.

7. Руберт И.Б. Становление и развитие английских регулятивных текстов (Структурные, семантические, прагматические аспекты): автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04. СПб., 1996. 42 с.

8. Leniaud J. L'utopie française: Essai sur le patrimoine // Paperback: 1992. 180 p.

9. Valière M. Patrimoine culturelle // Dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles. Paris: Armand Colin, 2010. P. 273–274.

Справочные и информационные издания

10. Dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles / sous la dir. de G. Ferréol, G. Jucquois. Paris: Armand Colin, 2010. 354 p.

11. Larousse. Dictionnaires de français. Grande encyclopédie Larousse [Электронный ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/patrimoine/58700> (дата обращения: 12.11.2015).

References

Istochniki

1. Konvencija ob ohrane vsemirnogo kul'turnogo i prirodno naslediya / UNESCO // URL: <http://whc.unesco.org/archive/convention-fr.pdf> (data obrashheniya: 12.11.2015).

2. Konvencija ob ohrane vsemirnogo kul'turnogo i prirodno naslediya / UNESCO [E'lektronny'j resurs]. URL: <http://whc.unesco.org/archive/convention-ru.pdf> (data obrashheniya: 12.11.2015).

3. Organizacija Ob''edinyonny'x Nacij: sajt [E'lektronny'j resurs]. URL: <http://whc.unesco.org> (data obrashheniya: 12.11.2015).

Literatura

4. Krapivkina O.A. Lingvisticheskij status ob''ekta v yuridicheskom diskurse (na materiale anglijskogo i russkogo yazy'kov): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.19. Irkutsk, 2011. 20 s.

5. Kurakina S.N. Osobennosti formirovaniya novoj terminologicheskoy sistemy' prava ES // Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovo obrazovanie». 2013. № 1 (11). S. 94–100.

6. Kuchneruk S.P. Dokumentnaya lingvistika: ucheb. posobie. 3-e izd. M.: Flinta: Nauka, 2010. 256 s.

7. Rubert I.B. Stanovlenie i razvitie anglijskix reguljativny'x tekstov (Strukturny'e, semanticheskie, pragmaticheskie aspekty'): avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk: 10.02.04. SPb., 1996. 42 s.

8. Leniaud J. L'utopie française: Essai sur le patrimoine // Paperback: 1992. 180 p.

9. Valière M. Patrimoine culturelle // Dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles. Paris: Armand Colin, 2010. P. 273–274.

Spravochny'e i informacionny'e izdaniya

10. Dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles / sous la dir. de G. Ferréol, G. Jucquois. Paris: Armand Colin, 2010. 354 p.

11. *Larousse*. Dictionnaires de français. Grande encyclopédie Larousse [E'lektronny'j resurs]. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/patrimoine/58700> (data obrasheniya: 12.11.2015).

M.A. Sycheva

**Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage
as Regulatory Text of the Substantive Scope of Cultural Heritage**

The article is devoted to functioning of the regulatory text in the substantive scope of cultural heritage. The UNESCO Convention is treated as a prescriptive genre and peculiarities of the institutional document are analyzed.

Keywords: global cultural heritage; UNESCO Convention; regulatory text; institutional document.